

**INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU
IZMEĐU MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE I NACIONALNE KOMISIJE
ZA ZDRAVSTVO NARODNE REPUBLIKE KINE O SARADNJI
U OBLASTI ZDRAVSTVA I MEDICINSKIH NAUKA**

Ministarstvo zdravlja Crne Gore i Ministarstvo zdravlja Narodne Republike Kine potpisali su memorandum o razumijevanju 26. aprila 2011. godine. Međutim, usljed organizacionih promjena, Ministarstvo zdravlja Narodne Republike Kine je promijenilo naziv u Nacionalna komisija za zdravstvo Narodne Republike Kine, nakon čega je od strane navedene komisije NR Kine traženo da se potpiše novi memorandum sa Ministarstvom zdravlja Crne Gore, sa posebnim akcentom na inicijativu Pojas i put.

Memorandum o razumijevanju između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Nacionalne komisije za zdravstvo Narodne Republike Kine o saradnji u oblasti zdravstva i medicinskih nauka je usaglašen na osnovu obostrano iskazanog interesa da se nastavi formalna saradnja ove dvije države u oblasti zdravstva.

Memorandumom je predviđeno da se saradnja ostvaruje u sljedećim oblastima:

- Obuke i unapređenje kvalifikacija zdravstvenih radnika i zdravstvenih saradnika;
- Promocija zdravlja i prevencija bolesti;
- Epidemiološka kontrola zaraznih i hroničnih nezaraznih bolesti;
- Tradicionalna medicina;
- E-zdravlje;
- Druge oblasti saradnje koja je od zajedničkog interesa i u skladu sa dogovorom potpisnica.

Navedena saradnja će se ostvarivati kroz:

- Razmjenu iskustava, informacija i dobrih praksi;
- Razmjenu delegacija, zdravstvenih radnika, zdravstvenih saradnika i drugih eksperata;
- Učešće zdravstvenih radnika i zdravstvenih saradnika na konferencijama i događajima koje organizuju strane potpisnice;
- Obuke zdravstvenih radnika i zdravstvenih saradnika;
- Promociju istraživanja i korišćenja novih medicinskih tehnologija;
- Ostale zajednički dogovorene oblike saradnje.

Primjenom ovog memoranduma će se nastaviti saradnja ove dvije države u oblasti zdravstva, razmjenjivaće se informacije, eksperti i zdravstveni profesionalci, ojačaće se zdravstveni kapaciteti i proširiće se znanja u oblasti najnovijih dostignuća u oblasti medicine.

U cilju realizacije memoranduma, ugovorne strane mogu periodično dodatno razrađivati aktivnosti koje treba da se sprovedu.

Potpisivanje memoranduma je planirano tokom IV Sastanka ministara zdravlja Kine-CEEC, koji će se održati 05-06. novembra 2019. godine u Sofiji.

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
IZMEĐU
MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE I
NACIONALNE KOMISIJE ZA ZDRAVSTVO NARODNE REPUBLIKE KINE
O SARADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVA I MEDICINSKIH NAUKA**

Ministarstvo zdravlja Crne Gore i Nacionalna komisija za zdravstvo Narodne Republike Kine (u daljem tekstu: "Strane"), uzimajući u obzir važnost međunarodne saradnje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka, kao i potrebu da se unaprijede uzajamni odnosi i podrži saradnja u okviru „Pojas i put“ inicijative,

u svrhu uspostavljanja povoljnih uslova za razvoj saradnje, i shodno potrebi da se uspostavi odgovarajuća pravna osnova za razvoj bilateralne saradnje,

Saglasili su se kako slijedi:

Član 1

Strane će promovisati, u okviru svojih nadležnosti, koje su utvrđene važećim nacionalnim zakonodavstvom, saradnju u oblasti zdravstva i medicinskih nauka koja se zasniva na uzajamnoj i zajedničkoj koristi, sa ciljem jačanja zdravstvenih sistema i doprinosa unapređenju zdravstvenog statusa stanovništva obje Strane.

Član 2

Strane će podržavati saradnju koja je od zajedničkog interesa, u sljedećim oblastima:

1. obuke i unapređenje kvalifikacija zdravstvenih radnika;
2. promocija zdravlja i prevencija bolesti;
3. epidemiološka kontrola zaraznih i hroničnih nezaraznih bolesti;
4. tradicionalna medicina;
5. e-zdravlje;
6. druge oblasti od zajedničkog interesa i obostrano dogovorene.

Član 3

Saradnja između Strana u oblastima navedenim u članu 2 sprovodiće se na sljedeće načine:

1. razmjena iskustava, informacija i dobrih praksi;
2. razmjena delegacija, zdravstvenih radnika i drugih eksperata;
3. učešće zdravstvenih radnika na konferencijama i događajima koje organizuju Strane;
4. obuke zdravstvenih radnika;
5. promocija istraživanja i korišćenja novih medicinskih tehnologija;
6. ostale oblike zajednički dogovorene saradnje.

Član 4

U svrhu sprovođenja ovog Memoranduma o razumijevanju (u daljem tekstu: „Memorandum“) Strane mogu sačiniti planove saradnje za određeni vremenski period, koji će definisati konkretne aktivnosti, načine i uslove saradnje.

Član 5

Strane prihvataju da neće otkrivati ili distribuirati bilo koju povjerljivu informaciju koja se razmjenjuje u procesu sprovođenja aktivnosti saradnje na osnovu ovog Memoranduma trećim licima, osim u cilju i obimu koje Strane dogovore pisanim putem.

Član 6

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja i važiće za period od 5 (pet) godina.

Memorandum će biti automatski obnovljen za narednih 5 (pet) godina sve dok jedna od Strana ne informiše drugu Stranu pisanim putem o njegovom raskidu i to šest (6) mjeseci prije isteka relevantnog petogodišnjeg perioda.

Raskid ovog Memoranduma ne dovodi u pitanje okončanje iniciranih ili tekućih aktivnosti ili projekata, osim ako se Strane ne dogovore drugačije.

Danom stupanja na snagu ovog Memoranduma prestaje da važi Memorandum o razumijevanju između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Ministarstva zdravlja Narodne Republike Kine, potpisan u Podgorici 26. aprila 2011. godine.

Potpisano u Sofiji, dana _____ 2019. godine, u dva originalna primjerka, na crnogorskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Ministarstvo zdravlja
Crne Gore**

**Za Nacionalnu komisiju za zdravstvo
Narodne Republike Kine**

Dr Kenan Hrapović,
Ministar

Ma Xiaowei,
Ministar

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF HEALTH OF MONTENEGRO
AND
THE NATIONAL HEALTH COMMISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES**

The Ministry of Health of Montenegro and the National Health Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as “the Parties”), considering the usefulness of international cooperation in the field of health and medical sciences, as well as the need to strengthen the mutual relations and supporting cooperation with reference to the Belt and Road Initiative

in the interest of creating favorable conditions for development of cooperation, and taking into account the need for an adequate legal basis for development of bilateral relations,

Have reached the following:

Article 1

The Parties shall promote, within the scope of their competences, as defined by the respective national legislation, cooperation in the field of health and medical sciences based on reciprocity and mutual benefits, with the aim of strengthening of their health systems and contributing for the improvement of health status of the citizens of both Parties.

Article 2

The Parties shall support cooperation of mutual interest in the following areas:

1. Training and improvement of health professionals' qualification;
2. Health promotion and disease prevention;
3. Epidemiological control of communicable and chronic non-communicable diseases;
4. Traditional medicine;
5. E-health;
6. Other fields of mutual interest and agreed between the Parties.

Article 3

The cooperation between the Parties in the areas referred as in Article 2 shall be carried out through the following forms:

1. Exchange of experience, information and good practices;

2. Exchange of delegations, health professionals and other experts;
3. Participation of health professionals in conferences and events held by the Parties;
4. Training of health professionals;
5. Promotion of the research and application of new medical technologies;
6. Other mutually agreed forms of cooperation.

Article 4

For the purpose of implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “Memorandum”), the Parties may prepare plans for cooperation for specific periods of time, that will specify concrete activities, forms and conditions for cooperation.

Article 5

The Parties shall not disclose and not distribute any confidential information supplied in the course of the implementation of cooperative activities under this Memorandum to any third party, except for the aims and to the extent, agreed by the Parties in writing.

Article 6

This Memorandum shall come into effect on the date of its signature and shall be valid for a period of 5 (five) years.

Its effect shall be automatically renewed for new 5 (five) year periods unless one of the Parties notify the other Party in writing of its termination six (6) months prior before the expiration of the relevant 5-year period.

The termination of this Memorandum shall not affect the implementation of initiated or on-going activities or projects, unless the Parties agree otherwise.

The Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of Montenegro and the Ministry of Health of the People’s Republic of China, signed in Podgorica on April 26, 2011, shall cease to be valid on the date this Memorandum becomes effective.

Signed in Sofia on _____ 2019, in two original copies in Montenegrin, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Health of
Montenegro**

**For the National Health Commission of
the People's Republic of China**

Dr Kenan Hrapovic, Minister

Ma Xiaowei, Minister